

# Введение Пресвятой Богородицы во храм

## Вечерня

Восстаните.

\*1 Слава Святей и Единосущней и Животворящей Троице всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся...

### *Псалом 103, предначинательный<sup>2</sup>*

Благослови, душе моя, Господа. Благословен еси Господи. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело<sup>3</sup>. Благословен еси Господи. Дивна дела Твоя, Господи. Вся премудростию сотворил еси. Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

\* *Великая ектеня*: Миром Господу помолимся...

### *Блажен муж (первый антифон первой кафизмы)*

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Яко весть Господь путь праведных и путь нечестивых погибнет. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Работайте Господеву со страхом и радуйтеся Ему с трепетом. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Блаженни вси надеющиеся Нань. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Господне есть спасение и на людех Твоих благословение Твое. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых (Пс. 1:1).

Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет (Пс. 1:6).

Служите Господу со страхом и радуйтеся пред Ним с трепетом (Пс. 2:11).

Блаженны все, уповающие на Него (Пс. 2:12).

Встань, Господи! спаси меня, Боже мой! (Пс. 3:8).

От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое (Пс. 3:9).

<sup>1</sup> Знаком \* отмечены тексты, произносимые священнослужителями или чтецами и не допускающие подпевания.

<sup>2</sup> В приходских храмах обычно поются только избранные стихи псалма.

<sup>3</sup> Весьма сильно.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

\* *Малая ектеня*: Паки и паки миром Господу помолимся...

*Господи, воззвах<sup>4</sup>*

Господи, воззвах к Тебе, услыши мя; услыши мя,  
Господи; Господи, воззвах к Тебе, услыши мя;  
вонми гласу моления моего. Внегда воззвати ми к  
Тебе, услыши мя, Господи.

Господи! к Тебе взываю;  
поспеси ко мне, внимли  
голосу моления моего, ко-  
гда взываю к Тебе (Пс.  
**140:1**).

Да исправится молитва моя, яко кадило пред То-  
бою, воздеяние руку моею, жертва вечерняя.  
Услыши мя, Господи.

Да направится молитва  
моя, как фимиам пред лице  
Твое, воздеяние рук моих –  
как жертва вечерняя (Пс.  
**140:2**).

\* Из глубины воззвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой.<sup>5</sup>

Днесь вернии ликовствуем, во псалмах и песнях  
Господеви поюще, и чтуще Того священную сень,  
одушевленный кивот, Невместимое Слово вме-  
стившую: приводится бо Господеви, паче естества  
плотию младенствующи, и святитель великий За-  
хария приемлет с веселием сию, яко Божие жи-  
лище (*дважды*).

Ныне ликуем, верные, во  
псалмах и песнях Господу  
воспевая и почитая Его  
священную Скинию, оду-  
шевленный Ковчег, Невме-  
стимое Слово вместившую,  
ибо Она младенцем приво-  
дится ко Господу, и вели-  
кий святитель Захария с  
радостью принимает Ее как  
Божие жилище.

\* Да будут уши Твои внимлюще<sup>6</sup> гласу моления моего.<sup>7</sup>

Днесь Храм одушевленный святых славы Христа  
Бога нашего, едина в женах благословенная Чи-  
стая, приводится в храм законный жити во свя-  
тых: и радуются с Нею Иоаким и Анна духом: и  
девственнии лица Господеви поют, псаломски  
воспевающе и чтуще Матерь Его.

Ныне одушевленный Храм  
святой славы Христа Бога  
нашего, единственная меж-  
ду женами благословенная  
Чистая, приводится в храм  
закона, чтобы жить во свя-  
тыне, и радуются с Ней ду-  
хом Иоаким и Анна, и хоры  
дев воспевают Господу  
псалмы, почитая Матерь

<sup>4</sup> Избранные стихи **140** и **129** псалмов, перемежаемые посвященными празднику стихотворными песнопениями (стихирами), получили по первому стиху Пс. **140** название «Господи, воззвах» и «стихиры на Господи, воззвах».

<sup>5</sup> Пс. **129:1**.

<sup>6</sup> внимающими.

<sup>7</sup> Пс. **129:2**.

\* Аще беззакония назриши Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть.

Ты пророков проповедание, апостолов слава и мучеников похвала, и всех земнородных обновление, Дева Мати Божия: Тобою бо Богу примирихомся. Темже чтим Твое во храм Господень вхождение, и со аггелом вси песненно, радуйся, Тебе Пречистая вопием, Твоими молитвами спасаемии.

\* Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, упова душа моя на Господа.

Во Святая святых Святая и Непорочная Святым Духом вводится, и святым аггелом питается, сущи святейший Храм Святаго Бога нашего, всяческая освятившего входом Ея, и обожившего естество земных поползшееся (дважды).

\* От стражи утренния до ночи, от стражи утренния, да уповает Израиль на Господа.

Отроковицы радуящиеся и свещи имуще, свещи днь предходят разумней, и вводят Сию во Святая святых священно, проявляюще хотящую Зарю неизреченно из Нея возсияти, и просветити во

Его.

Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, - Господи, кто устоит? Но у Тебя прощение (Пс. 129:3).

О Тебе проповедание пророков, Ты – слава апостолов и похвала мучеников, и всех земнородных обновление, Дева Мати<sup>8</sup> Божия, ибо Тобою<sup>9</sup> мы с Богом примирились. Потому почитаем Твое вхождение во храм Господень, и с ангелом все в песне зываем Тебе, Пречистая: «Радуйся!», Твоими молитвами спасаемые.

Да благоговеют пред Тобою. Надеюсь на Господа, надеется душа моя: на слово Его уповаю (Пс. 129:3-4).

Святая и Непорочная вводится Святым Духом во Святая святых и пищу принимает от ангела святого, будучи святейшим Храмом Святаго Бога нашего, все освятившего вхождением Ее, и обожившего поврежденное человеческое естество<sup>10</sup>.

Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра. Да уповает Израиль на Господа (Пс. 129:6-7).

Отроковицы, радуясь, со светильниками освещают путь Разумной<sup>11</sup>, и вводят Ее во Святая святых, предобразуя Зарю, что из Нее неизреченно воссияет и

<sup>8</sup> Мати – звательный падеж от Матерь.

<sup>9</sup> букв. благодаря Тебе, через Тебя.

<sup>10</sup> букв. естество земных (людей).

<sup>11</sup> Ср. Мф. 25:1-13.

тьме сидящая неведения Духом.

просветит Духом сидящих  
во тьме неведения.

\* Яко у Господа милость и многое у Него избавление: и Той<sup>12</sup> избавит Израиля от всех беззаконий его.

Веселясь приими Захарие, возопи Анна всехвальная, Юже проповедаша Божии пророцы Духом, и Сию введи во святых храм, священно воспитатися: яко да будет Владыки всех божественный престол, и палата и одр и светозарное обителище.

Анна всехвальная воскликнула: Веселясь, прими, Захария, Ту, о Которой проповедовали пророки Божии Духом, и введи Ее во святыи храм для священного воспитания, да будет божественным престолом Владыки всех, и палатой, ложем и священной обителью.

\* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

По рождестве Твоем, Богоневесто Владычице, пришла еси в храм Господень воспитатися во святая святых, яко освященна. Тогда и Гавриил послан бысть к Тебе Всенепорочней, пищу Тебе принося. Небесная вся удивишася, зряще Духа Святаго в Тя всельшася. Темже Пречистая и Нескверная, яже на небеси и на земли славима, Мати Божия, спаси род наш.

Богоневеста Владычица, Ты по Рождестве Твоем пришла в храм быть воспитанной во Святая святых, ибо Ты – освященна; тогда и был послан к Тебе Гавриил, приносивший Тебе пищу; все [силы] небесные дивились, видя вселившегося в Тебя Святаго Духа. Потому, Пречистая и Нескверная, прославляемая на небе и на земле Мати Божия, спаси род наш.

*Вход с кадилом.*

*Свете Тихий*

Свете Тихий святых славы Безсмертнаго Отца Небеснаго, Святаго блаженнаго, Иисусе Христе! Пришедше на запад солнца<sup>13</sup>, видевши свет вечерний, поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. Достоин еси во вся времена пет быти гласы преподобными<sup>14</sup>, Сыне Божий, живот даяй<sup>15</sup>; темже<sup>16</sup> мир Тя славит.

<sup>12</sup> Он.

<sup>13</sup> Дожив до захода солнца.

<sup>14</sup> Чтобы воспевали Тебя голоса святых.

<sup>15</sup> Дающий жизнь.

<sup>16</sup> Поэтому.

## **Прокимен дня<sup>17</sup>**

### **Паримии**

**Исх. 40: 1-5, 9-10, 16, 34-35.**

\* И сказал Господь Моисею, говоря: в первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания. И поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою; и внеси стол, и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник, и поставь на нем лампы его; и поставь золотой жертвенник для курения пред ковчегом откровения, и повесь завесу у входа в скинию собрания... И возьми елея помазания, и помажь скинию и все, что в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет свята. Помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая... И сделал Моисей все; как повелел ему Господь, так и сделал... И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию. И не мог Моисей войти в скинию, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию.

**3 Цар. 7:51, 8:1, 3-7, 9-11<sup>18</sup>.**

\* Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господня. Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых [в Сион], чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона. И подняли священники ковчег, и понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи, которые были в скинии... И царь Соломон и с ним все общество Израилево... шли перед ковчегом. И внесли священники ковчего завета Господня на место его, в давир храма, во Святое Святых, под крылья херувимов. Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывали херувимы сверху ковчег и шесты его. В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве<sup>19</sup>, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми... Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень. И не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибо слава Господня наполнила храм Господень.

**Иез. 43:27, 44:1-4.**

\* *Так говорит Господь:* в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог. И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены. И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не откроются, и никакой человек не войдет ими; ибо Господь, Бог Израилев, вошел ими, и они будут затворены. Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет. Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господня наполняла дом Господень.

\* **Сугубая ектеня:** Рцем вси, от всея души...

**Сподоби, Господи**

---

<sup>17</sup> В службе Введению поется прокимен дня недели, в который случится праздник. Первый стих прокимна произносится диаконом и затем повторяется хором. Хор также повторяет первый стих после прочтения каждого следующего стиха. В конце диакон повторяет первую половину первого стиха, а хор поет его вторую половину.

<sup>18</sup> Текст паримии в Минее сокращен по сравнению с текстом этого отрывка в Библии.

<sup>19</sup> Хорив – другое название горы Синай.

Сподоби, Господи в вечер сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь.

Буди, Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом<sup>20</sup> на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоими.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею<sup>21</sup> не презри. Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

\* *Просительная ектеня*: Исполним вечернюю молитву...

### *Лития*

#### *Стихиры, Георгия Никомидийского<sup>22</sup>:*

Да радуется днесь небо свыше, и облацы веселие да кропят о зело преславных величиих Бога нашего: се бо дверь на востоки зрящая, рождшиися от неплодове бесплодныя по обетованию, и Богу освящена бывши в жилище, днесь в храм яко непорочное приношение приводится: да радуется Давид, брящая в гусли, приведутся, рече, Царю девы в след ея, ближняя ея приведутся внутрь скинии Божия, внутрь очистилища Его, воспитаются в жилище, прежде век от Отца нетленно рождшагося, во спасение душ наших.

Днесь боговместимый храм, Богородица, в храм Господень приводится, и Захария Сию приемлет: днесь Святая Святых радуются, и лик ангельский таинственно торжествует. С нимже и мы празд-

Ныне да возрадуется небо, да источат<sup>23</sup> облака веселие о преславном величии Бога нашего: ибо Дверь, на восток обращенная, от бесплодной Родившаяся по обетованию, освященная, чтобы быть Богу жилищем, ныне в храм как непорочное приношение приводится; да возрадуется Давид, ударяя в гусли и говоря: за Ней ведутся к Царю девы, подруги Ее<sup>24</sup>, входят в скинию Божию, во Святая святых<sup>25</sup>; там возрастет [Она], чтобы быть жилищем прежде веков от Отца Рожденного, для спасения душ наших.

Ныне Богородица, храм боговместимый, приводится в храм Господень и Захария Ее принимает; ныне Святая святых радуется и

<sup>20</sup> так как [мы] уповаем.

<sup>21</sup> рук Твоих.

<sup>22</sup> 2-я пол. IX в.

<sup>23</sup> *букв.* да окропят нас [весельем].

<sup>24</sup> Пс. 44:15-16.

<sup>25</sup> слав. очистилище (греч. ἱλαστήριον, евр. kapporet) – крышка ковчега завета. Внутрь очистилища – *букв.* внутрь ковчега завета.

нующе днесь, с Гариилом возопиим: Радуйся, Благодатная, Господь с Тобою имей велию милость.

Приидите вси вернии, Едину Непорочную восхвалим, от пророков проповеданную и в храм приведенную: прежде век пронареченную Матерь, и в последняя лета явльшуюся Богородицу. Господи, молитвами Ея, мир Твой подаждь нам и велию милость.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Льва Магистра<sup>26</sup>:*

Возсия день радостен, и праздник всечестен: днесь бо яже прежде Рождества и по Рождестве Дева пребывши, в храм Господень приводится. И радуется Захария старец, родитель Предтечев, и вопиет весело, приближися, предстательница скорбящих в храм святой, яко свята, освятитися во обители Всецаря. Да веселится Иоаким праотец, и Анна да радуется, яко принесоша Богу, яко трилетствующую юницу, Непорочную Владычицу. Матери срадуйтесь, девы възиграйте, и неплоды сликовствуйте, яко отверзе нам небесное царство пронареченная Всецарица: радуйтесь людие и веселитесь.

хор ангелов таинственно торжествует; празднуя с ними ныне и мы воззовем с Гавриилом: Радуйся, Благодатная, многомилостивый Господь с Тобою.

Приидите, все верные, восхвалим Единую Непорочную, пророками проповеданную и в храм приведенную, прежде веков нареченную Матерь, в последние времена ставшую Богородицей. Ее молитвами, Господи, подай нам мир Твой и великую милость.

Воссиял день радостный, праздник всечестной: ныне в храм Господень приводится прежде Рождества и по Рождестве Девой Пребывшая; радуется Захария, родитель Предтечи, и взывает в веселии: приблизилась святая Предстательница скорбящих ко храму святому, дабы освятиться и быть обителью Царя всех. Да веселится Иоаким праотец и да радуется Анна, ибо как телицу трехлетнюю принесли Богу Непорочную Владычицу<sup>27</sup>. Радуйтесь с ними, матери, возвеселитесь, девы, пойте с ними, неплодные, ибо открыла нам Небесное Царство нареченная Всецарицей: радуйтесь, люди, и веселитесь.

<sup>26</sup> В слав. Минее надписание «Леонта Магистра». Стихира принадлежит Льву Бардалису (1-я пол. 14. в.), магистру и протосинклиту визант. двора при имп. Андронике старшем.

<sup>27</sup> Непорочная трехлетняя телица была рассечена Авраамом, и между ее рассеченными частями прошел пламень огня при заключении завета Божия с Авраамом (Быт. 15:9). Закон предписывает приносить телицу как жертву очищения, а также жертву за грех неизвестного преступника от лица народа (Втор. 21:3, Евр. 9:13).

## Стихиры на стиховне

Радуется небо и земля, небо умное грядущее зряще, в божественный дом воспитатися честно, Деву Едину и Непорочную, к Нейже дивяся Захария вопияше: Двере Господня, храма отверзаю Тебе двери, радующися в нем ликовствуй. Познах бо и веровах, яко уже избавление приидет проявленно Израилево, и родится из Тебе Бог Слово, даруяй миру велию милость.

\* Приведутся Царю девы в след Ея, искренния Ея приведутся Тебе.

Анна божественная благодать яве, от благодати данную Чистую Приснодеву приводит с веселием в храм Божий, призвавши ити пред Нею отроковицам свещи носящим, и глаголющи: поиди чадо, Давшему Тя буди возложение и благовонный фимиам. Вниди в невходимая, и увеждь тайны, и уготовися быти Иисусово вместилище веселое и красное, подающаго миру велию милость.

\* Приведутся в веселии и радовании, введутся в храм царев.

Внутри в храм Божий, боговместимый Храм возлагается Дева Всесвятая, и отроковицы Ей ныне свещи носяще предходят. Играет родителей сопряжение изрядное, Иоаким же и Анна ликовствующе, яко родиша Творца Рождшую, яже ликовствующи в божественных скиниях, и питаема рукою ангеловою, Всенепорочная, Христа явися

Небо и земля радуются, видя грядущее на воспитание в дом Божий Небо духовное, Деву Единую Непорочную, к Которой Захария изумленно говорил: Дверь Господня, открываю Тебе двери храма, радуйся в нем, ибо я узнал и поверил, что приблизилось обещанное Избавление Израилево и родится от Тебя Бог Слово, дарующий миру великую милость.

За Ней ведутся к Тебе Девы, подруги Ее (Пс. 44:15).

Анна, воистину благодать Божия<sup>28</sup>, данную по благодати Чистую Приснодеву приводит с веселием во храм Божий, призвав ити пред Нею дев со светильниками и говоря: Иди, чадо, будь Давшему Тебя приношением и благовонным фимиамом. Войди во Свята святых<sup>29</sup>, познай тайное и приготовься быть прекрасным и радостным вместилищем Иисусу, дающему миру великую милость.

Приводятся с весельем и ликованием, входят в чертог Царя (Пс. 44:16).

В храм Божий полагается боговместимый храм – Дева Всесвятая, - и девы ныне идут пред Ней со светильниками. Дивная чета, Иоаким и Анна, радуются, ибо родили Родившую Творца, Всенепорочную, - радуясь в шатрах Божиих, питаемая

<sup>28</sup> евр. имя *Анна* означает благодать.

<sup>29</sup> невходимое – *букв.* место, куда невозможно войти.

Мати, подающего миру велию милость.

руками ангелов, Она стала Матерью Христа, дающего миру великую милость.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.  
\* Аминь.

*Сергия Агиополита (Святоградца)<sup>30</sup>:*

Днесь соборы верных сошедшеся, духовне да торжествуем, и Богоотроковицу Деву и Богородицу, в храм Господень приводиму, благочестно восхвалим, предизбранну от всех родов во обителище всех Царя Христа и Бога. Девы свечи носяще предидите, Приснодевы чтуще честное происхождение: матери печаль всю отложивше, радостно споследуйте Матери Бога бывающей, и радости мира Ходатаице. Все убо радостно, еже радуйся, со ангелом возопиим Обрадованней, присно молящейся о душах наших.

Ныне собравшись, верные, духовно восторжествуем и благочестно восхвалим Богоотроковицу Деву Богородицу, приводимую в храм Господень, от всех родов предизбранную быть обителью Христа – Царя всех и Бога. Девы, со свечами идите пред Ней, почитая честное вхождение Приснодевы; матери, отложив печаль, радостно последуйте за Той, Кто становится Матерью Божией, Ходатаицей радости мира. Вместе с ангелом все радостно воззовем «Радуйся!» к Обрадованной, всегда молящейся о душах наших.

*Ныне отпускаеши*

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром, яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицом всех людей, свет во откровение языков, и славу людей Твоих, Израиля.

Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля (Лк. 2:29-32).

*Тропарь*

Днесь благоволения Божия предображение, и челоукоу спасения проповедание, в храме Божии ясно Дева является, и Христа всем предвозвещает. Той и мы велегласно возопиим: радуйся, смотра Зиждителя исполнение (*трижды*).

Ныне предзнаменование благоволения Божия и проповедание спасения челоукоу: в храме Божиим [всем нам]<sup>31</sup> Дева является, и Христа всем предвозве-

<sup>30</sup> 1-я пол. IX в.

<sup>31</sup> *букв.* явно, очевидно для всех.

щает. Мы же Ей во все-  
услышанье воззовем:  
Радйся, исполнение замыс-  
ла Создателя.

### *благословение хлебов*

Буди<sup>32</sup> имя Господне благословенно отныне и до века (*трижды*)

### *Псалом 33*

Благословлю Господа на всякое время, выну<sup>а</sup> хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротции и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною, и вознесем Имя Его вкупе<sup>б</sup>. Взысках<sup>в</sup> Господа, и услыша<sup>г</sup> мя, и от всех скорбей моих избави<sup>д</sup> мя. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий<sup>е</sup> воззва, и Господь услыша и<sup>е</sup>, и от всех скорбей его спасе и<sup>ж</sup>. Ополчится ангел Господень окрест<sup>з</sup> боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь: блажен муж, иже<sup>и</sup> уповает на Нь<sup>к</sup>. Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша<sup>л</sup>: взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.<sup>33</sup>

### *Утренняя*

\* Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение<sup>34</sup> (*трижды*).

\* Господи, устне мои отверзеши<sup>35</sup>, и уста моя возвестят хвалу Твою (*дважды*).

### *Шестопсалмие*

\* Псалмы **3, 37, 62**

Слава, и ныне. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*). Господи, помилуй (*трижды*). Слава, и ныне.

Псалмы **87, 102, 142**

\* *Великая ектеня*: Миром Господу помолимся...

### *Бог Господь<sup>36</sup>*

---

<sup>32</sup> Да будет.

<sup>33</sup> <sup>а</sup>Непрестанно; <sup>б</sup>Вместе; <sup>в</sup>Я зыскал; <sup>г</sup>Услышал; <sup>д</sup>Избавил; <sup>е</sup>Его; <sup>ж</sup>Его; <sup>з</sup>Вокруг; <sup>и</sup>Который; <sup>к</sup>На Него; <sup>л</sup>Терпят голод.

<sup>34</sup> Лк. 2:14.

<sup>35</sup> отверзи уста мои (Пс. 50:17).

\* Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя Господне<sup>37</sup>.

\* Исповедайтесь Господеви яко благ, яко в век милость Его.

\* Обьшедше обыдоша мя, и Именем Господним противляхуся им.

\* Не умру, но жив буду, и повем дела Господня.

\* Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей, и есть дивен во очесех наших.

Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его (Пс. 117:1).

Обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их (Пс. 117:11).

Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни (Пс. 117:17).

Камень, который отвергли строители, соделался главою угла: это - от Господа, и есть дивно в очах наших (Пс. 117:17).

### **Тропарь**

Днесь благоволения Божия предображение, и челоукоу спасения проповедание, в храме Божии ясно Дева является, и Христа всем предвозвещает. Той и мы велегласно возопиим: радуйся, смотраения Зиждителява исполнение (*трижды*).

Ныне предзнаменование благоволения Божия и проповедание спасения челоукоу: в храме Божиим [всем нам]<sup>38</sup> Дева является, и Христа всем предвозвещает. Мы же Ей во всеуслышанье воззовем: Радйся, исполнение замысла Создателя.

### **Седальны<sup>39</sup>**

Праведных плод Иоакима и Анны приносится Богу во святилище святое, плотию младенствующи Питательница жизни нашея: юже благослови священный Захария, сию вси, яко Матерь Божию верно да ублажим.

Во святилище приносится Богу плод праведных Иоакима и Анны, юная Питательница жизни нашей; благословленную священником Захарией, прославим все как Матерь Божию.

Прежде зачатия Чистая освятилася еси Богу, и рождшися на земли, дар принеслася еси ныне

Прежде зачатия, Чистая, освятилася Богу, и, родившись на земле, в дар ныне

<sup>36</sup> «Бог Господь...» поется почти так же, как и прокимен: священнослужитель произносит первый стих, который затем повторяется хором и после каждого следующего стиха. В отличие от прокимнов, в конце первый стих священнослужителем не повторяется.

<sup>37</sup> Пс. 117:26

<sup>38</sup> *букв.* явно, очевидно для всех.

<sup>39</sup> Седальны – песнопения, которые поются после чтения нескольких Псалмов (кафизмы). В настоящее время во многих храмах сами кафизмы опускаются.

Ему, исполняючи отеческое обещание. В божественном же храме, яко суццо божественный храм, от младенства чисте со свещами светлыми отдана бывши, явилася еси приятелище неприступнаго и божественнаго Света. Велико воистину предшествие Твое, Едина Богоневесто и Приснодево.

Ему принеслась, исполняя обещание отца. В храме Божиим, с детства приведенная со свечами, Ты, истинный Храм Божий, приняла Неприступный божественный Свет. Воистину велико вхождение Твое, Единая Богоневеста Приснодева.

\* *Малая ектеня:* Паки и паки миром Господу помолимся...

### *Полиелей*

Хвалите имя Господне, хвалите раби Господа. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни (Пс. 134:1).

Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! (Пс. 134:21).

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его (Пс. 135:1).

Исповедайтесь Богу Небесному, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его (Пс. 135:26).

### *Величание<sup>40</sup>*

Величаем Тя, Пресвятая Дево, Богоизбранная Отроковице, и чтим еже в храм Господень вхождение Твое.

Величаем Тебя, Пресвятая Дева, избранная Богом Отроковица, и чтим вхождение Твое в храм Господень.

### *Седален по полиелее*

Да радуется Давид песнописец, и да ликовствует Иоаким со Анною, яко плод святыи из них произыде, Мария светоносная, Божественная свеща: и радуется входящи в храм, юже и зря благослови Варахиин сын, и радуясь взываше: Радуйся, чудо всемирное!

Да радуется Давид песнописец, да ликуют Иоаким и Анна, ибо от них произошел плод святой, светоносная Мария, Божественный светильник; Она радуется, входя во храм, и видя Ее, благословил Ее сын Варахии<sup>41</sup>, и радуясь, взывал: Радуйся, вселенское Чудо!

<sup>40</sup> Величание на полиелее первый раз поется только духовенством и лишь потом хором и всем народом.

<sup>41</sup> Захария, сын Варахии, отец Иоанна Предтечи.

## **1-й антифон<sup>42</sup> 4 гласа**

От юности моя мнози борют мя страсти, но Сам мя заступи, и спаси Спасе мой.

От юности моей многие страсти теснят меня, но Сам меня защити и спаси, Спасе мой (Пс. **128**:1-3).

Ненавидящие Сиона, посрамитесь от Господа, яко трава бо огнем будете изсохше.

Ненавидящие Сиона да будут посрамлены от Господа, ибо иссохнете, как трава от огня (ср. Пс. **128**:5-6).

Святым Духом всяка душа живится, и чистотою возвышается, светлеется Троическим единством священнотайне.

Святым Духом оживотворяется всякая душа, чистотою (очищением) возвышается и просвещается Единством Троицы в священном таинстве.

## **Прокимен**

\* Слыши дщи и виждь, и приклони ухо твое.

Слыши, дщерь, и смотри, и приклони ухо твое (Пс. **44**:11).

\* Отрыгну сердце мое слово благо.

Излилось из сердца моего слово благое (Пс. **44**:1).

## **Евангелие Лк. 1:39-46,56**

Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин. И вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. Когда Елисавета услышала приветствие Марии, разыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, и воскликнула громким голосом и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, разыграл младенец радостно во чреве моем. И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа. И сказала Мария: величит душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем... Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

## **По 50-м псалме, вместо Молитвами Богородицы...**

Днесь храм одушевленный и великаго Царя в храм входит, Тому уготаватися в божественное жилище, людие веселитесь.

Ныне одушевленный храм великаго Царя в храм входит, уготавляясь стать Его божественным жилищем,-

<sup>42</sup> При наличии двух хоров стихи антифона поются обоими хорами попеременно.

люди, веселитесь!

### *Стихира самогласна*

Днесь боговместимый храм, Богородица, в храм Господень приводится, и Захария Сию приемлет: днесь Святая Святых радуются, и лик ангельский таинственно торжествует. С нимже и мы празднующе днесь, с Гариилом возопиим: Радуйся, Благодатная, Господь с Тобою имей велию милость.

Ныне Богородица, храм боговместимый, приводится в храм Господень и Захария Ее принимает; ныне Святая святых радуется и хор ангелов торжествует; празднуя с ними ныне, и мы воззовем с Гавриилом: Радуйся, Благодатная, многомилостивый Господь с Тобою.

### *Каноны*

*Канонов праздника два: первый Георгия Никомидийского (2-я пол. IX века), второй Василия Кесарийского (сер. X века)*

### *Песнь 1*

#### *Первый канон*

***Ирмос:*** *Отверзу уста моя, и наполнятся Духом и слово отрыгну Царице Матери, и явлюся светло торжествуя, и воспою радуясь Тоя чудеса.*

Открою уста мои, и наполнятся Духом, и слово изолью к Царице Матери, и буду торжествовать светло, и воспою радостно Ее чудеса.

\* Премудрости Пречистая, Ты сокровище вемы, и благодати точащую, источник приснотекущий разума, просим, Твоя капли ожди, Владычице, еже воспевати Тя присно.

Пречистая, мы знаем, что Ты – сокровище премудрости и источник благодати; каплями из Твоего вечнотекущего источника разума, просим, ороси нас, да воспеваем Тебя всегда.

\* Превышши Пречистая небес бывши храм и палата, в храм Божий возложилася еси, Тому уготоватися в божественное жилище пришествия Его.

Пречистая, Ты храм и палата, превышшая небес, возложена в храм Божий, чтобы приготовиться быть божественным жилищем в пришествие Его.

\* Свет возсиявши Богородица благодати, вся просвети, и совокупи пресветлое Ея украсить торжество песнями: приидите к Ней стецемся.

Ты зажгла, Богородица, свет благодати, всех просветила и собрала украсить песнями пресветлое торжество Твое: придите, к Ней

\* Дверь славная, помыслы непроходимая, двери  
отверзши храма Божия, ныне повелевает нам  
совшедшим, божественных Ея чудес насладитися.

### *Второй канон*

*Ирмос<sup>44</sup>: Песнь победную поим вси Богу, сот-  
врошему дивная чудеса мышцею высокою, и  
спасшему Израиля, яко прославися.*

\* Стецемся днесь Богородицу почитающе песньми:  
и торжествуим духовный праздник: в храм бо Бо-  
гу дар приносится.

\* Песньми да воспоем Богородицы славное пред-  
шествие: ко храму бо днесь, яко храм Божий,  
приносится пророчески, дар многоценный.

\* Анна непорочная радовашеся, яко дар многоценен  
Богу приносящи в храм матерски, Иоаким же с  
нею торжествует светло.

\* Давид праотец Твой воспе Тя древле, Дево Бого-  
невесто, дщерь глаголя Тя Царя Христа, Егоже и  
родивши матерски Младенца доила еси.

\* Плотию трилетствующи Богородица Господу  
приносится: Захария же Сию священник Божий  
прием, радуясь в храм возложи.

соберемся.

Дверь славная, недоступная  
[нашим] мыслям<sup>43</sup>, открыв  
дверь храма Божиего, ныне  
повелевает нам, с Ней во-  
шедшим, насладиться Ее  
божественных чудес.

Все воспоем победную  
песнь Богу, сотворившему  
дивные чудеса мышцею  
высокою, и спасшему Из-  
раиля, ибо Он славен.

Соберемся ныне, песнями  
почитая Богородицу, тор-  
жествуя [в] духовный  
праздник: ибо Богу в храм  
дар приносится.

Воспоем в песнях Богоро-  
дицы славное вхождение,  
ибо ныне ко храму Храм  
Божий приносится проро-  
чески в дар многоценный.

Анна непорочная радова-  
лась, ибо [как] мать прино-  
сит Богу в храм дар много-  
ценный, и Иоаким с ней  
торжествует светло.

Праотец Твой Давид в  
древности воспел Тебя, Де-  
ва Богоневеста, называя  
Тебя дочерью Царя – Хри-  
ста, родив Которого, Ты  
как мать питала Его, Мла-  
денца.

Трехлетняя Богородица  
Господу приносится, Заха-  
рия же, священник Божий,  
приняв ее, радуясь, в храм  
возложил.

<sup>43</sup> Ср. Иез. 44:1-4, также Акафист Благовещению, икос 1.

<sup>44</sup> Когда полагается более одного канона, то поются, как правило, ирмосы только первого из них, а ирмосы вто-  
рого канона либо поются после тропарей всех канонов, либо вовсе опускаются.

\* Девы ликовствуйте, священосицы начните днесь и матери, воспойте Царице Матери, приходящей в храм Царя Христа.

Девы, светильники носящие, ликуйте ныне, и матери воспойте Царице Матери, приходящей в храм Царя Христа.

\* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. *Троичен:*

\* Троице Единосущная, Отче, и Слове, и Душе Святыи, Тя верно славим, яко Творца всех, и Тебе вопием благочестно: спаси ны, Боже.

Троица Единосущная, Отче, Слове и Душе Святыи, верно славим Тебя, Творца всех, и Тебе взываем благочестно: спаси нас, Боже.

\* И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь. *Богородичен:*

\* От багра кровей Твоих, червленицею Пречистая одеявша, прошед обновы Царь и Бог, род весь человеческий благоутробием Своим.

От пурпура крови Твоей, Пречистая, багрянницей облещиши, пришел Царь и Бог и обновил весь род человеческий благоутробием Своим.

### *Катавасия<sup>45</sup>:*

Христос раждается, славите. Христос с небес, срящите. Христос на земли, возноситеся. Пойте Господеви вся земля и веселием воспойте людие, яко прославися.

Христос рождается, славите, Христос с небес, встречайте, Христос на земле, возноситеся, пойте Господу, вся земля, и с веселием воспойте люди, ибо прославился.

### *Песнь 3<sup>46</sup>*

#### *Первый канон*

*Ирмос:* Твоя песнословцы, Богородице, живый независтный Источник, лик Тебе совокупшихся духовно утверди, в божественной Твоей славе венцев славы сподоби.

Соединившихся воспеть Тебе, Богородица, Живой и Чистый Источник, духовно утверди, в Божественной Твоей славе венцов славы сподоби.

\* Невестокраситель днесь явися, красный Девы

Ныне храм стал чертогом украшения невесты<sup>47</sup>, при-

<sup>45</sup> Катавасия – это ирмос, повторяемый после соответствующей песни канона. Часто катавасией служат ирмосы канона следующего двенадцатого праздника. В частности, рождественская катавасия «Христос раждается, славите...» поется от праздника Введения до отдания Рождества Христова. Название «катавасия» происходит от греч. *καταβασία* – сходжение, т.к. для ее исполнения оба хора должны сходиться вместе на середине храма.

<sup>46</sup> Вторая песнь канона не поется во весь год, кроме определенных дней Великого Поста.

храм и чертог, прием одушевленный чертог Божий, Чистую, и Непорочную, и Светлейшую всей твари.

\* Давид предначиная ликование, играет и ликовствует с нами, и Царицу зовет Тя украшену Пречистая, предстоящу Всечистая в храме Царю и Богу.

\* Из неяже преступление произыде древле роду человеческому, из тоя исправление и нетление процвете, Богородица днесь приводима в дом Божий.

\* Играют ангельския воинства, и всех человек множество, и пред лицом Пречистая предтекут Твоим днесь священосицы зовуще, величества Твоя в дому Божиим.

### Второй канон

**Ирмос:** *Да утвердится сердце мое в воли Твоей, Христе Боже, Иже над водами небо утверждей второе, и основавый на водах землю, Всесильне.*

\* Торжествуим празднолюбцы, и срадимся духом, во святем празднице учреждающеся днесь, Дщере Царевы и Матере Бога нашего.

\* Иоакиме, радуйся днесь, и веселися Анно духом, Рожденную из вас Господу приводяще трилетствующе, яко юницу чисту Всенепорочную.

няв одушевленный чертог Божий, - Чистую Непорочную и Светлейшую всей твари.

Предвосхищая торжество, Давид радуется и ликует с нами, именуя Тебя, Пречистая, Царицей Всечистой, предстоящей в храме Царю и Богу<sup>48</sup>.

[От жены] в древности произошло преступление рода человеческого, [от жены] исправление и нетление процвели – от Богородицы, ныне приводимой в дом Божий.

Радуются ангельские воинства и все множество людей, и пред Тобой, Пречистая, идут ныне девы со светильниками, возвещая величие Твое в доме Божием.

Да утвердится сердце мое в воле Твоей, Христе Боже Всесильный, утвердивший небо над водою<sup>49</sup> и землю на водах основавший<sup>50</sup>.

Любящие праздники, восторжествуем и возрадуемся духом, пируя<sup>51</sup> ныне во святом празднике.

Радуйся ныне, Иоаким, и духом веселись, Анна, приводя Господу, как телицу чистую, трехлетнюю Всенепорочную, Рожденную

<sup>47</sup> Невестокраситель (греч. νυμφόστολος) – букв. приготовляющий, украшающий невесту к браку, «Невестокраситель... чертог» - комната, где совершается убранство, украшение невесты.

<sup>48</sup> Ср. Пс. 44:10.

<sup>49</sup> Быт. 1:8.

<sup>50</sup> Пс. 23:1-2; 136:6.

<sup>51</sup> от греч. εὐωχέω – угощаться, насыщаться, пировать.

\* Божие селение во храм святыи приводится Богородица Мариам, плотию, трилетствующая, и Той свещесветят девы предтекуще.

\* Божия агница неблазненная, и голубица нескверная, боговместимая скиния, славы освящение, в скинии святей обитати избра.

\* Трилетствующая телом и многолетствующая духом, ширшая небес и горних сил превышшая, да восхвалится песньми богоневестная.

\* Богородицы празднующе, в невходимых предшествие, свещеимуще, умно с веселием днесь, и мы с девами ко храму приблизимся.

\* Священницы Божии облекутся в правду благодатию, и срящите светло, входы подающе Дщери Царя и Бога во святая.

\* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. *Троичен:*

\* Свет Отец, свет Сын Его, свет Дух Утешительный, яко от солнца бо единого Троица сияющи, божественно озаряет, и соблюдает души наша.

\* И ныне и присно и во веки веков. Аминь. *Богородичен:*

\* Тя пророцы проповедаша кивот, Чистая, святыни, кадильницу златую и свещник, и трапезу: и мы яко боговместимую скинию воспеваем Тя.

вами.

Во святой храм приводится Божия обитель, трехлетняя Богородица Мария, и девы освещают путь Ей.

Агница Божия непорочная, Голубица нескверная, боговместимая Скиния, Святилище славы, избрана обитать в скинии святой.

Да будет восхвалена в песнях Богоневеста, трехлетняя по плоти, но в полноте возраста духом, бо́льшая небес и превосходящая горние силы.

Празднуя вход Богородицы во Святая святых<sup>52</sup>, и мы с девами духовно со светильниками с весельем ныне ко храму приблизимся.

Священники Божии, облечитесь в правду<sup>53</sup> благодатью, светло встречайте и сопроводите во святилище Дочь Царя и Бога.

Отец – свет, свет – Сын Его, свет – Дух Утешитель, как от Единого солнца Троица сияет, божественно озаряя и сохраняя души наши.

Пророки называли Тебя, Чистая, ковчегом святыни, златой кадильницей, светильником и жертвенником, и мы воспеваем Тебя как боговместимую скинию.

<sup>52</sup> Невходимое – букв. куда невозможно войти (человекам), Святая святых.

<sup>53</sup> Пс 131:9.

### *Катавасия:*

Прежде век от Отца рожденному нетленно Сыну, и в последняя от Девы воплощенному безсеменно, Христу Богу возопиим: вознесый рог наш, свят еси Господи.

Прежде мира<sup>54</sup> Отцом рожденному нетленно Сыну, и в конце времен от Девы воплощенному безсеменно, Христу Богу возопиим: вознесший рог наш<sup>55</sup>, свят еси Господи.

\* *Малая ектенья:* Паки и паки миром Господу помолимся...

### *Седален*

Возопий Давиде, что сей настоящий праздник, Юже воспел еси иногда в книзе псаломстей, яко дочь Богоотроковицу и Деву: приведутся, рече, Царю таинственно девы во след Ея, и ближния ея. И дивен соделай и всемирен праздник зовущим: Богородица нам предста, спасения ходатаица.

Воскликни, Давид, «Что за праздник!» - о дочери [твоей] Богоотроковице Деве, Которую воспел ты некогда в книге псалмов словами: «За Ней [таинственно] ведутся к Царю девы, подруги Ее»<sup>56</sup>, да будет дивный всемирный праздник для нас, взывающих: «Явилась нам Богородица, спасения Ходатаица!».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Непорочная агница и нескверный чертог, в дом Божий Богородица Мариам с веселием вводится преславно, Юже ангели Божии доринносят верно, и вси вернии блажат присно, и благодарственно поют Ей непрестанно велиим гласом: наша слава и спасение Ты еси, Всенепорочная.

Непорочная агница и нескверный чертог в дом Божий с весельем славно вводится, Богородица Мария, в сопровождении почетной ангельской стражи<sup>57</sup>, Тебя и все верные всегда ублажают и непрестанно благодарно воспевают Ей во всеуслышанье: «Ты – наша слава и спасение, Всенепорочная!».

### **Песнь 4**

#### *Первый канон*

*Ирмос:* *Неизследный Божий совет, еже от Девы*

Созерцая непостижимую

<sup>54</sup> вар.: Прежде творения..., По предвечному определению... (Еф. 1:4; 3:11)

<sup>55</sup> Ср. 1 Цар. 2:1.

<sup>56</sup> Пс 44:15.

<sup>57</sup> Доринносить - греч. δορυφορέω - быть копьеносцем, сопровождать в качестве телохранителя.

*воплощения, Тебе Вышнего, пророк Аввакум усмотря зовяше: слава силе Твоей, Господи.*

\* Дверь непроходную, Божий дом приемля днесь, престати сотвори всякой службе законной: яко истинно явися зовый, сущим на земли истина.

\* Гора присенная, юже провиде древле Аввакум, предпропеда внутри Вместившуюся в невходных храма добродетели процветши, и покрывает концы.

\* Видевши преславная вся земля, странная же и дивныя вещи, како Дева от ангела пищу приемлющи, образы строения носит.

\* Храм и палата, и небо одушевленное явльшися Богоневесто Царева, в храм законный приводима днесь, Тому соблюдаема, Пречистая.

волю Божию о Твоем, Всевышний, воплощении от Девы, пророк Аввакум восклицал: «Слава силе Твоей, Господи!»<sup>58</sup>.

Принимая ныне Дверь непроходимую<sup>59</sup>, дом Божий остановил всякое служение Закона<sup>60</sup>, взывая: «Истина явилась сущим на земле истинно!».

Гора Фаран<sup>61</sup>, которую в древности провидел Аввакум, предвозвещала Вместившуюся во Святая святых, цветущую добродетелью и осеняющую весь мир.

Вся земля видела славное и изумительное: Дева от ангела пищу приемлет и являет замысел [Божий]<sup>62</sup>.

Став храмом, домом [Божиим] и небом одушевленным, Невеста Царя и Бога, Пречистая ныне приводится для Него<sup>63</sup> в храм закона.

### *Второй канон*

***Ирмос:*** *Духом провидя, пророче Аввакуме, Слове се воплощение, проповедал еси вопия: внегда приблизится лето, познаешия: внегда приити времени, покажешися. Слава силе Твоей, Господи.*

Духом прозревая воплощение Слова, пророк Аввакум, проповедовал, восклицая: «Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его. Слава силе Твоей, Господи!»<sup>64</sup>.

<sup>58</sup> Авв. 3:1-19.

<sup>59</sup> Ср. Иез. 44:1-2.

<sup>60</sup> Ветхого завета.

<sup>61</sup> Гора Фаран (слав. гора приосененная, от греч. σκιάζω - осенять) – распространенный символ Пресвятой Богородицы, основанный на Авв. 3:3, в слав. Библии: «Бог от юга придет, и Святыи из горы приосененныя чащи», в синодальном переводе: «Бог от Фемана грядет, и Святыи – от горы Фаран».

<sup>62</sup> букв. сосредоточивает в себе образ устройства (греч. οἰκονομία – управление, устройство, распоряжение).

<sup>63</sup> букв. быть сохраненной, сбереженной для Него.

<sup>64</sup> Почти дословная цитата из Авв. 3:2; данный стих в слав. Библии: «посреде двою животну познан будеши: внегда приблизится лето, познаешия: внегда приити времени, явишися...» в синодальном переводе звучит: «Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его...». Слова славянского текста «Ты явишися посреде двух животных», легшие в основу предания об осле и воле у Вифлеемских яслей, переведены с греческого.

\* Пророче Исайте, прорцы нам, Дева кто есть имущая во чреве, яже из Иудина корене прозябши, и рождшися из Давида царя, семене святого, плод благославный;

\* Начинайте девы и воспойте песни, руками держаще свещы, Чистыя Богородицы предшествие хваляще, ныне грядущия во храм Божий купно с нами празднующи.

\* Иоаким и Анно веселитесь ныне, во храм приводяще Господень Чистую Бога Матерь Христа Всецаря будущую, от вас же рождшуюся, яко трилетствующую юницу.

\* Святая Святых сущи Чистая, во храм святыи возлюбила еси вселитися, и со ангелы, Дево, беседующи пребываеши, преславне с небесе хлеб приемлющи, Питательнице жизни.

\* Рождши паче надежди Пречистую Деву, благочестиво обещахуся Богу принести: и исполняют, дающе яко жертву Рожденную от них, Иоаким днесь и Анна, в дом Божий.

\* Прозябе жезл иногда Ааронов, прообразующий, Чистая, Божественное Рождество, яко безсеменно зачнеши, и нетленна пребудеши, и по Рождестве девствующи явишися, Младенца питающи всех Бога.

\* Девы Деву, и матери Матерь благочестно стецытеса почтити с нами рождшуюся, яко непорочную жертву и рожденную Богу плодоносимую, вси

Пророк Исая, открой нам, кто сия Дева, имеющая во чреве<sup>65</sup>, отрасль корня Иудина, родившаяся в святом потомстве Давида царя, плод благословенный?

Начните, девы, со свечами в руках воспойте песни хвалы, вместе с нами празднуя вхождение Богородицы Чистой, ныне грядущей во храм Божий.

Иоаким и Анна, веселитесь ныне, как трехлетнюю теллицу<sup>66</sup> приводя в храм Господень родившуюся от вас будущую Чистую Матерь Всецаря Христа Бога.

Ты – Святая святых, Чистая<sup>67</sup>, и возжелала вселиться в храм святой, и беседуешь с ангелами, чудесно принимая хлеб с небес, Питательница жизни.

Иоаким и Анна, сверх надежды родив Пречистую Деву, благочестиво обещали принести [Ее] Богу, и ныне исполняют [это], отдавая Рожденную от них, как жертву, в дом Божий.

Некогда расцвел жезл Ааронов<sup>68</sup>, прообразующий Божественное Рождество, [когда Ты], Чистая, бессеменно зачнешь, и в чистоте пребудешь, и по Рождестве Девой явишися, питая Младенца – Бога всех.

Девы – Деву и матери – Матерь, соберитесь благочестно почтить с нами, как

<sup>65</sup> Ср. Ис. 7:14.

<sup>66</sup> См. прим 27 на стр. 5.

<sup>67</sup> *букв.* Сама являясь Святым Святым (*помещение в храме*).

<sup>68</sup> Числ. 17:8.

убо светло празднуим.

непорочную жертву рожденную и Богу приносимую; все да празднуем радостно.

\* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. *Троицен:*

\* Троицу лица, Единицу образом благочестно славим, Бога истинна, Егоже поют ангельская и архангельская чинопочаля, яко твари Владыку, и человецы верно покланяющиеся присно.

Благочестно славим истинного Бога, Троицу лиц во Едином существе, Которого чины ангелов и архангелов и люди, верно поклоняясь, всегда воспевают как Владыку твари.

\* И ныне, и присно и во веки веков. Аминь. *Богородичен:*

\* Моли непрестанно, Пресвятая, Чистая, Егоже плотию родила еси Сына Твоего и Бога, от многообразных сетей диаволих, и от всяких искушений находящих вся избавити рабы Твоя.

Непрестанно моли, Пресвятая Чистая, Сына Твоего и Бога, Кого Ты родила по плоти, избавить всех рабов Твоих от многообразных сетей дьявольских и всяких искушений.

### *Катавасия:*

Жезл из корене Иессеова, и цвет от него, Христе, от Девы прозябл еси, из горы хвальный, приосененныя чащи, пришел еси воплощься от неискосумужныя невестественный и Боже: слава силе Твоей, Господи.

Корня отрасль Иессеова, и цвет от него, Христе, от Девы произошел, Святыи от горы Фаран, пришел, воплотившись от мужа не знавшей, Нетварный Боже, слава силе Твоей, Господи.

## **Песнь 5**

### *Первый канон*

*Ирмос:* Ужасошася всяческая в честнем вхождении Твоем: Ты бо, неискособрачная Дево, внутрь вошла еси в храм Божий якоже честнейший храм, всем воспевающим Тя мир подавающая.

С трепетом изумляются все честному вхождению Твоему, ибо Ты, неискособрачная Дева, вошла внутрь храма Божия как честнейший храм, всем воспевающим Тебя мир дарующая.

\* Священие славное, и священное возложение, днесь Пречистая Дева, возложившись в храм Божий Всецарю нашему Богу, Единому в жилище соблюдается, яко весть Сам.

Святилище славное, священное возложение, Пресвятая Дева, ныне положенная в храм Божий Всецарю нашему Богу, [Ему]

\* Доброту, Пречистая, души Твоя зря некогда, верою Захария возопи: Ты еси избавление, Ты еси всех радость, Ты еси воззвание наше, Еюже Невместимый вмещен мне явится.

\* О паче ума чудес Твоих, Всечистая! Странное Твое Рождество есть, странен образ возвращения Твоего, странна и преславна Твоя, Богоневесто, вся, и человеки несказанно.

\* Свещник многосветлый сущи, Богоневесто, днесь возсияла еси в дому Господни, и озаряеши ны честными дарованиями, Чистая, чудес Твоих, Богородице Всепетая.

### Второй канон

**Ирмос:** Светлый нам возсияй свет присносущный, утренюющим о судьбах заповедей Твоих, Владыко Человеколюбче Христе Боже наш.

\* Да светлносим, православнии, вси стекающиеся и славяще Богоматерь, яко Господу днесь приводится, яко жертва благоприятна.

\* Да веселятся праотцы днесь, Владычице, и да радуется рождшая Тя со отцем Твоим, яко плод их Господу приносится.

Единому в жилище сохраняется, Ему Самому ведомым образом<sup>69</sup>.

Некогда Захария, видя красоту души Твоей, Пречистая, воскликнул: «Ты – избавление, Ты – всех радость, Ты – воззвание наше, через Кого Невместимый мне явится<sup>70</sup>».

Непостижимы чудеса Твои, Всечистая! Дивно Рождество Твое, дивно возрастание, дивно и чудесно все, связанное с Тобой, Богоневеста, и невыразимо для человеков.

Ярким светильником, Богоневеста, Ты воссияла ныне в доме Господнем, и озаряешь нас честными дарами чудес Твоих, Богородица Чистая, Всепетая<sup>71</sup>.

Воссияй вечный свет нам, от утренней зари ревнующим об определениях<sup>72</sup> Твоих, Владыко Человеколюбче Христе Боже наш.

Соберемся все, православные, со светильниками, славя Богоматерь, ибо ныне [Она] приводится Господу как жертва благогодная.

Да веселятся ныне праотцы, Владычица, и да радуется родившая Тебя с отцом Твоим, ибо плод их

<sup>69</sup> букв. как Он Сам знает.

<sup>70</sup> букв. Невместимый мне явится вмещенным.

<sup>71</sup> букв. всеми воспеваемая.

<sup>72</sup> Слав. «судьбы» (греч. τὰ κριματα) – постановления, приговоры. Утреневати (греч. ὀρθρίζω, вставать рано утром, бодрствовать) – цитата из песни пророка Исаяи (Ис. 26:9), послужившей основой пятых песней канонов, в Синодальном переводе: «стремиться с раннего утра».

\* Многоименитую и славнейшую Непорочную юницу, яко плотию Рождшую Божественного тельца, вси воспоим верно празднующе.

\* Уневещения написуются божественные знамения, паче ума Рождества Твоего, Чистая Дево, днесь Духом Святым в дому Божии.

\* Да отверзутся преддверия славы Бога нашего, и да приемлют неискусобрачную Божию Матерь, якоже трилетствующую нескверную юницу.

\* Многочестную и присенную гору воспоим Приснодеву, Божию Матерь бывшу: Та бо облиста свет в концев.

\* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. *Троицен:*

\* Преначальное и присносущное Едино Божество славословяще поклонимся, Трех Лицы естеством нераздельное, и славою равночестное.

\* И ныне, и присно и во веки веков. Аминь. *Богородичен:*

\* Пристанище благоутишное, и неборимую стену стяжахом молитву Твою во обстояниих, Богородительнице, всегда избавляеми бед и скорбей.

### *Катавасия*

Бог сый мира, Отец щедрот, великаго совета Твоего Ангела, мир подавающа послал еси нам: Тем богоразумия к свету наставльшеся, от ноци

Господу приносится.

Многопочитаемую и славную Непорочную Телицу, плотью Родившую Божественного Тельца<sup>73</sup>, воспоем все, верно торжествуя.

В обручении Твоем, Дева Чистая, в доме Божиим ныне Духом Святым явлены знамения непостижимого Рождества Твоего.

Да откроются врата славы Бога нашего и да примут неискусобрачную Божию Матерь как непорочную трехлетнюю телицу.

Воспоем как многочестную осененную гору<sup>74</sup> Приснодеву, ставшую Матерью Божией, ибо Она озарила светом концы земли.

Поклонимся славословя безначальному и присносущному Единому Богу, естеством нераздельному в Трех Лицах, равночестных в славе.

Молитва Твоя, Богородительница, стала тихой гаванью и неборимой стеной в напастях для нас, всегда избавляемых [Тобою] от бед и скорбей.

Бог мира, Отец щедрот, великаго совета Твоего Ангела<sup>75</sup>, мир подающего

<sup>73</sup> Ср. «Телец упитанный» в Слове свт. Иоанна Златоуста в день Пасхи.

<sup>74</sup> См. прим. 61 на стр. 5.

<sup>75</sup> Ис. 9:6 (в слав. Библии «великаго Совета Ангел», в Синодальном переводе «Советник»).

утреннююще, славословим Тя, Человеколюбче.

послал нам. Наставленные Им к свету богопознания, в глубокой ночи воспевая, славословим Тебя, Человеколюбче.

## Песнь 6

### Первый канон

**Ирмос:** *Божественное сие и всечестное совершающе празднество богомудрии, Богоматере, приидите руками восплецим, от Нее рождашагося Бога славим.*

Умудренные Богом совершать сие божественное и всечестное празднество, приидите, Богоматери руками восплещем, прославим родившегося от Нее Бога.

\* Всяческая носяй глаголом, молитву праведных услыша. Темже неплодныя разрешив недуг, яко благоутробен, радости вину сим дарова.

Все Держащий словом<sup>76</sup> услышал молитву праведных и потому, Благоутробный, исцелив недуг неплодной [Анны], даровал им причину радости.

\* Сказати хотя Господь языком Свое спасение, Неискусобрачную ныне от человек прият, примирение знамение и обновления.

Желая открыть<sup>77</sup> народам спасение Свое, Господь принял ныне от человек Неискусобрачную – знамение примирения и обновления.

\* Яко дом сущи Благодати, в немже сокровища лежат неизреченнаго Божия строения, Всечистая, в храме причастилася еси нетленныя сладости.

Дом благодати, хранящий сокровища неизреченнаго Божия замысла, Всечистая, в храме причастилася неизреченной сладости.

\* Диадиму Тя царскую прием храм, Богоневесто, просвещашеся, и подступаше лучшим, предреченных зря на Тебе сбытие.

Приняв Тебя, Богоневеста, как царскую диадему, храм осветился и уступает превосходнейшему, видя в Тебе сбывающися пророчества.

<sup>76</sup> т.е. Вседержитель. Ср. также выражение «нося же вся глаголом силы Своея», 2-я молитва Анафоры свт. Василия Великого.

<sup>77</sup> букв. сделать известным, сообщить.

## Второй канон

**Ирмос:** Пророка Иону подражая, вопию: живот мой, Блаже, свободи из тли, и спаси мя, Спасе мира, зовуща: слава Тебе.

\* Празднуем вернии праздник духовный Матере Божия, воспевающе благочестно: есть бо святейша небесных умов.

\* Песньми духовными восхвалим вернии Матерь Света: яко днесь нам явися предходящи в храм Божий.

\* Нескверная Агница и Чистая Голубица преведесе обитати в дом Божий, яко Непорочная, пронареченная быти Мати Божия.

\* В храм законный входы совершает Храм Божий, Небесная скиния, из Неяже нам сущим во тьме Свет возсия.

\* Младенствующи плотию, и совершена душою, Святыи Кивот в дом Божий входит, воспитатися Божественною благодатию.

\* От всяких искушений и бед душевных, свободи ны притекающа к Тебе, Всепетая, Твоими мольбами, Мати Христа Бога.

\* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. *Троичен:*

\* Отец, и Сын, и Дух правый, триипостасная Единице, и неразделимая Троице, помилуй поклоняющияся божественней державе Твоей.

Подражая пророку Ионе, восклицаю: жизнь мою освободи от тления, Спасе мира Благой, взывающего: слава Тебе.

Совершаем, верные, праздник духовный Матери Божией, благочестиво воспевая [Ее], ибо Она превосходит святостью небесные духи.

Песнями духовными восхвалим, верные, Матерь Света, ибо ныне видим [Ее] входящей в храм Божий.

Нескверная Агница и Чистая Голубица приводится<sup>78</sup> жить в дом Божий, ибо Ей, Непорочной, предречено быть Матерью Божией.

В храм закона входит Храм Божий, Небесная Скиния, из Которой нам, сидящим во тьме<sup>79</sup>, свет воссиял.

Юная плотью и совершенная душою, Святой Ковчег входит в дом Божий быть воспитанной Божией благодатью.

Твоими мольбами избавь нас, прибегающих к Тебе, Всепетая Мати Христа Бога, от всяких искушений и бед душевных.

Отец, Сын и Дух правый, триипостасная Единица и неразделимая Троица, помилуй поклоняющихся бо-

<sup>78</sup> букв. переводится.

<sup>79</sup> Мф. 4:16 (не дословная цитата Ис. 9:2).

\* И ныне, и присно и во веки веков. Аминь. *Богородичен:*

\* Во чреве Твоем вмещен Невместимый всеми, Богомати, быв, из Тебе произыде Пречистая, сугуб естеством Бог и человек.

Во чреве Твоем, Богомати, был вмещен Невместимый, пришедший через Тебя в двух естествах Бог и человек.

### *Катавасия*

Из утробы Иону младенца изbleва морской зверь, якова прият: в Деву же всельшееся слово, и плоть приемшее пройде сохраншее нетленну. Егоже бо не пострада истления, рождшую сохрани неврежденну.

Как младенца, Иону из чрева извергнул морской зверь, без вреда ему; в Деву вселившееся Слово и плоть принявшее, родившись, сохранило Ее нетленной. От тления, которому [Сам] не причастен Родившую сохранил неврежденной.

\* *Малая ектенья:* Паки и паки миром Господу помолимся...

### *Кондак*

\* Пречистый храм Спасов, многоценный чертог и Дева, священное сокровище славы Божия, днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи, яже в душе Божественном, Юже воспевают ангели Божии: Сия есть селение небесное.

Пречистый храм Спасителя, многоценный чертог и Дева, священное сокровище славы Божией, ныне вводится в дом Господень, с Собою вводя благодать Духа Божия, Ее воспевают ангелы Божии, ибо Она - обитель небесная.

### *Икос*

\* Неизреченных Божиих, и божественных таин, зря в Деве благодать являемую, и исполняему явственно, радуюся, и образ разумети недоумеюся странный и неизреченный, как Избранная, Чистая, едина явися паче всея твари видимыя и разумеваемая; темже восхвалити хотя Сию, ужа саюся зело умом же и словом, обаче дерзая проповедаю и величаю: Сия есть селение небесное.

Видя в Деве являемую и исполняемую явно благодать Неизреченных Божиих и божественных таин, радуюсь и не могу постичь образ странный и неизреченный: как Избранная, Чистая, одна явилась больше всей твари видимой и невидимой; потому, желая восхвалити Ее, весьма изумляюсь умом и словом, но дерзая проповедаю и величаю: Она - обитель

## Песнь 7

### Первый канон

**Ирмос:** *Не послужиши твари богомудрии паче Создавшего, но огненное прещение мужески поправше, радовахуся поюще: прпетый отцев Господь и Бог благословен еси.*

\* Се днесь возсия концем весна радостная, просвещаючи нашу душу и помышление и ум благодатию, торжеством Богородицы днесь таинственно да учредимся.

\* Да дароносят днесь всяческая Царице Матери Божии, небо и земля, и ангелов чины, и человеков множество, и да вопиют: во храм вводится радость и избавление.

\* Писание мимотече, и оскуде закон якоже сень, и благодати лучи возсияши, в храм Божий вшедшей Тебе, Дево Мати Чистая, в нем благословенная.

\* Повинуся Рождеству Твоему, Всечистая, яко Творцу и Богу, небо и земля и преисподняя, и всяк язык земных исповедает, яко Господь явился Спас душ наших.

Богомудрые отроки, не послужив твари вместо Творца, огненное испытание мужественно попирая, радовались и пели: благословен воспеваемый отцов Господь и Бог.

Вот, сегодня воссияла концам [земли] радостная весна, просвещая наши душу и мысли благодатью, да насладимся ныне таинственно торжеством Богородицы.

Да принесут дары Царице Матери Божией ныне все: небо и земля, ангелов чины и множество людей, и да восклицают: в храм вводится Радость и Избавление.

Как тень рассеялась власть писанного закона и воссияли лучи благодати, когда Ты вошла во храм, Дева Мать Божия благословенная.

Рожденному Тобою, Всечистая, как Творцу и Богу повинуются небо и земля и преисподняя, и всякий язык исповедает, что явился Господь, Спаситель душ наших<sup>80</sup>.

### Второй канон

**Ирмос:** *Печь, Спасе, орошашеся, отроцы же ликующе пояху: отцев Боже благословен еси.*

Печь орошена [прохладой], Спасе, отроки же с ликованием пели: Боже отцов,

<sup>80</sup> Ср. Флп. 2:10-11.

\* Ликовствуим празднлюбцы днесь, воспоим Чистую Владычицу, Иоакима и Анну достойно чтуще.

\* Пророчествуй, Давиде, глаголя Духом: приведутся девы в след Тебе, приведутся Тебе во храм Царицы Матери.

\* Радовахуся ангелов чини, веселяхуся праведных дуси, яко Божия Мати во святая приводится.

\* Приемлющи пищу небесную, преспеваше мудростию и благодатию, бывши Мати по плоти Христа Бога.

\* И телом и духом радовашеся, пребывающи Мария Непорочная во храме Божии, якоже сосуд священнейший.

\* Введоша Тя во внутреннейшая храма, целомудренние родители Твои, Пречистая, воспитатися странно, в жилище Христа Бога.

\* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. *Троицен:*

\* Прославим Троицу Нераздельную, воспоим Единое Божество со Отцем Слово, и Духа Всесвятаго.

\* И ныне, и присно и во веки веков. Аминь. *Богородичен:*

\* Моли Егоже родила еси Господа, яко благоутробна естеством суца, Богородительнице, спаси души воспевающих Тя.

благословен [Ты]<sup>81</sup>.

Да ликуем ныне, любящие праздник, воспоем Владычицу Чистую, достойно почитая Иоакима и Анну.

Пророчествуй, Давид, говоря Духом: приведутся девы за Тобою, приведутся во храм Тебе, Царице Матери<sup>82</sup>.

Радовались чины ангелов, веселились души праведных<sup>83</sup> о том, что Божия Мать во храм приводится.

Будущая Мать Христа Бога по плоти возрастала в премудрости и благодати, принимая пищу небесную.

Телом и духом радовалась Непорочная Мария, пребывая во храме Божиим как священнейший сосуд.

Целомудренные родители Твои, Пречистая, ввели Тебя в средоточие храма, чтобы [Ты] чудесно возросла и стала жилищем Христа Бога.

Прославим Троицу Нераздельную, воспоем Единого Бога, с Отцом Слово и Духа Всесвятаго.

Благоутробного по естеству [Своему] Господа, Которого Ты родила, моли, Богородительница, спаси

<sup>81</sup> Дан. 3:49-51.

<sup>82</sup> Ср. Пс. 44:15-16.

<sup>83</sup> Ср. Дан. 3:86.

## Катавасия

Отроцы благочестию совоспитани, злочестиваго веления небрегше, огненнаго прещения не убоашася, но посреде пламени стояще пояху: отцев Боже, благословен еси.

Отроки в благочестии воспитанные, пренебрегая волей злочестивой, огненного испытания не убоались, но посреди пламени стояли и пели: отцев Боже, благословен еси.

## Песнь 8

### Первый канон

**Ирмос:** *Слыши, Отроковице Дево Чистая, да речет убо Гавриил совет Вышняго древний истинный: буди к приятию готова Божию, Тобою бо Невместимый с человеки поживе. Тем и радуясь вопию: благословите вся дела Господня Господа.*

Внимай, Отроковица Дева Чистая, да провозгласит Гавриил древний истинный замысел Всевышнего; будь готова принять Бога, ибо через Тебя Невместимый будет жить с человеками<sup>84</sup>. Потому радостно восклицаю: благословите, все дела Господни, Господа<sup>85</sup>.

\* Пречистый храм в дом Божий приводящи Анна иногда вопиющи с верою рече священнику: чадо от Бога данное мне приим ныне, введи во храм Зиждителя твоего, и радуясь пой Ему: благословите вся дела Господня Господа.

Пречистый Храм<sup>86</sup> в дом Божий некогда приводя, Анна с верой воскликнула священнику: приняв ныне чадо, от Бога мне данное, введи в храм Создателя твоего и радостно пой Ему: благословите, все дела Господни, Господа.

\* Рече видеви Анне иногда Духом Захария: Жизни Матерь вводиши истинную, Юже светло пророцы Божии Богородицу проповедаша, и како храм вместит Ю; тем чудясь вопию: благословите вся дела Господня Господа.

Озаренный Духом, некогда Захария сказал Анне: вводишь истинную Матерь Жизни, светло проповеданную Божиими пророками Богородицу, как же храм вместит Ее? Потому, дивясь, восклицаю: благословите, все дела Господни, Господа.

\* Раба Божия бых аз, отвеща Анна ему, призыва-

Я раба Божия, отвечала

<sup>84</sup> Ср. «и человеком споживе», 2-я молитва Анафоры свт. Василия Великого.

<sup>85</sup> Дан. 3:57.

<sup>86</sup> т.е. Пресвятую Деву, ср. Кондак.

ющи сего верою и молитвою, прияти моя болезнь плод, по приятии же Рожденную привести Давшему Ю. Тем зовя вопию: благословите вся дела Господня Господа.

\* Законное воистинну дело есть, священник рече ей, странну же весьма вещь поразумеваю, зря Приводимую в дом Божий, преславно превосходящую Святая благодатию. Тем и радуяся вопию: благословите вся дела Господня Господа.

\* Возмогаю, рече Анна ему, знаючи яже глаголеши: разумееш бо сия Духом Божиим, ясно яже Девы проповедал еси: приими убо Пречистую в храм Создателя твоего, и радуяся пой Ему: благословите вся дела Господня Господа.

### *Второй канон*

***Ирмос:*** *Егоже ужасаются ангели, и вся воинства, яко Творца и Господа, пойте священницы, прославите отроцы, благословите людие во вся веки.*

\* Веселится днесь светло Иоаким, и Анна непорочная Господу Богу приносит жертву, данную ей от обещания святую дочь.

\* Хвалятся святии, Давид и Иессей, и Иуда чтится: из корене бо их израсте плод, Дева Чистая, из Неяже родися Бог превечный.

ему Анна, призывая его в вере и молитве принять плод болезни ее и привести Рожденную Давшему Ее. Потому взываю: благословите, все дела Господни, Господа.

Это воистину по закону, сказал ей священник, но весьма дивное осознаю, видя, что Приводимая в дом Божий славно превосходит благодатью Святая святых. Потому радостно восклицаю: благословите, все дела Господни, Господа.

Укрепляюсь, говорила ему Анна, разумея слова твои, ибо Духом Божиим ты понял то, что ясно провозгласил о Деве; прими же Пречистую в храм Создателя Твоего, и радостно пой Ему: благословите, все дела Господни, Господа.

Пред Кем ангелы и все воинства [небесные] трепещут как пред Творцом и Господом – священники, воспойте, отроки, прославьте, люди – превознесите во вся веки<sup>87</sup>.

Ныне светло веселится Иоаким и Анна святая Господу Богу приносит жертву, Святую Дочь, данную ей по обетованию.

Святые Давид и Иессей восхваляются и Иуда почитается, ибо из их корня произрос плод – Дева Чистая, из Которой родился Предвечный Бог.

<sup>87</sup> Ср. Дан. 3:82-88.

\* Мария Пречистая и одушевленная Скиния, приводится днесь в дом Божий, и приемлет Сию Захария руками, яко освященное сокровище Господне.

\* Яко дверь спасительную, и гору мысленную, яко лествицу одушевленную, почтим вернии, воистинну Деву и Матерь Божию, благословенную руками иереев.

\* Пророцы, апостоли и мученицы Христовы, ангелов чины и вси земнороднии, почтим песньми Деву Чистую, яко благословенную Матерь Высочайшаго.

\* В храм Тя принесоша, Всенепорочная Чистая, божественне рождшии Тя яко жертву чисту: и странно водворяешися в невходимых Богу, предуготовлятися в жилище Слова.

\* Благословим Отца и Сына и Святаго Духа. *Троичен:*

\* Да поется Трисвятый, Отец, Сын, и Дух Святый, Нераздельная Единица, Едино Божество, держащее дланию всю тварь, во вся веки.

\* И ныне, и присно и во веки веков. Аминь. *Богородичен:*

\* Безначальное начинается Слово плотию, родився яко благоволи, Бог же и Человек, из Отроковицы Девы, возсозидая ны прежде падшия, ради крайняго благоутробия.

Пречистая Мари, одушевленная Скиния, ныне приводится в дом Божий, и Ее принимает Захария на руки, как освященное сокровище Господне.

Как дверь спасения<sup>88</sup>, гору духовную<sup>89</sup> и лестницу одушевленную<sup>90</sup> почтим, верные, истинную Деву и Матерь Божию, благословенную руками иереев.

Пророки, апостоли и мученики Христовы, чины ангельские и все земнородные, песнями почтим Деву Чистую, благословенную Матерь Высочайшего.

[По благодати] Божией родившие Тебя, Всенепорочная Чистая, принесли Тебя в храм как чистую жертву, и чудесно водворяешися во Святая Святых для Бога, чтобы предуготовиться в жилище Слову.

Да воспеваётся во все века Трисвятый, Отец, Сын и Дух Святыи, Нераздельная Единица, Единый Бог, держащую рукою всю тварь.

Безначальное Слово [обретает] начало во плоти, родившись, как [Сам] благоволил, от Отроковицы Девы, воссоздавая нас, прежде падших, ради крайнего [Своего] благоутробия.

<sup>88</sup> Ср. Иез. 44:2-4, паримия Введению.

<sup>89</sup> Ср. Авв. 3:3.

<sup>90</sup> Быт. 28:11-19.

\* Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.

### *Катавасия*

Чуда преестественнаго росодательная изобрази пещь образ: не бо яже прият палит юныя, яко ниже огонь Божества Девы, в нюже вниде утробу. Тем воспевающе воспоем: да благословит тварь вся Господа, и превозносит во вся веки.

Подающая прохладу печь явила нам образ сверхъестественного чуда: как в ней не опалены юноши, так и огонь Божества не опалит Деву, в чью утробу Он входит. Потому воспоем: да благословит вся тварь Господа, и превозносит во вся веки.

*«Честнейшую...» не поем, но поем припев праздника: «Ангели вхождение...» и потом ирмос. И на каждый тропарь поются припевы праздника. На второй канон так же, припев второго канона: «Величай душе моя...».*

### **Песнь 9**

#### *Первый канон*

Ангели вхождение Пречистыя зрящи удивишася: како Дева вниде во святая Святых.

Ангелы, видя вхождение Пречистой, удивились: как Дева вошла во Святая Святых?

**Ирмос:** *Яко одушевленному Божию кивоту, да никакоже коснется рука скверных. Устне же верных Богородице немолчно, глас ангела воспевающе с радостию да вопиют: истинно вышши всех еси, Дева Чистая.*

Как одушевленному Божию ковчегу, да не прикоснется рука скверная; но уста верных неумолкаемо поспоят: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Ангели вхождение Пречистыя зрящи удивишася: како со славою вниде во святая Святых.

Ангелы, видя вхождение Пречистой, удивились: как славно вошла во Святая Святых?

\* Яко пресветлую, Богородице Чистая, душевныя чистоты имущи доброту, благодатию же Божиею исполняема с небесе, светом присносущным просвещаеши всегда с веселием вопиющия: истинно вышши всех еси, Дева Чистая.

Обладая пресветлой красотой душевной чистоты, Богородица Чистая, исполняемая с небес благодатью Божией, светом присносущным всегда просвещаешь с весельем зывающих: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Ангели вхождение Пречистыя зрящи удивишася: како преславно вниде во святая Святых.

\* Прелетает, Богородице, Чистая чудо Твое силу словес: тело бо в Тебе поразумеваю паче слова, течения греховнаго неприятно. Темже благодарственно вопию Ти: истинно вышши всех еси, Дева Чистая.

Ангели и человецы Девы вхождение почтим: яко со славою вниде во святая Святых

\* Преславно прообразоваше, Чистая, закон Тя скинию, и божественную стамну: странен кивот, и катапетасму, и жезл: храм неразрушимый, и дверь Божию. Темже научают Тебе звати: истинно вышши всех еси, Дева Чистая.

Ангели вхождение Пречистыя зрящи удивишася: како богоугодне вниде во святая Святых.

\* Песнопоя Тебе провозглашаше Давид, глаголя Тя дочь цареву, красотою добродетелей, одесную предстоящую Бога, видев Тя упещрену, темже пророчествуя вопияше: истинно вышши всех еси, Дева Чистая.

Ангели възиграйте со святыми, девы сликовствуите: Богоотроковица бо вниде во святая Святых.

\* Богоприятну предзря Соломон, проповеда Тя одр царев, живый Источник запечатствован, из

Ангелы, видя вхождение Пречистой, удивились: как преславно вошла во святая Святых?

Чудо Твое, Богородице Чистая, превосходит силу слов<sup>91</sup>, ибо разумею, что тело Твое несказанное непричастно греху, и потому благодарно взываю Тебе: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Ангелы и люди, вхождение Девы почтим, ибо со славою вошла во святая святых.

Преславно прообразовывал [Ветхий] Завет Тебя, Чистая: скинию и божественный сосуд, чудный ковчег и завесу и жезл, храм нерушимый и дверь Божию, и тем научает [нас] взывать Тебе: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Ангелы, видя вхождение Пречистой, удивились: как богоугодно вошла во святая Святых?

В песни провозглашал о Тебе Давид, называя Тебя дочерью Царя, видев Тебя стоящей одесную Бога, украшенную красотой добродетелей<sup>92</sup>, и пророчески воскличал: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Ангелы со святыми возрадуйтесь, девы с ними воспойте, ибо Богоотроковица вошла во святая Святых.

Предвидя, что Бог примет Тебя, Соломон провозгла-

<sup>91</sup> т.е. не может быть описано словами.

<sup>92</sup> Пс. 44:10-15.

Негоже немутная нам произыде вода, верою вопиющим: истинно вышши всех еси, Дева Чистая.

Ангели и человецы Деву песньми да возвеличим: боголепно бо вниде во Святая Святых.

\* Подаеши дарований Твою тишину, Богородице, души моей, точащи жизнь Тебе чтущим по долгу, Сама защищающи, и покрывающи, и соблюдающи, вопити Тебе: истинно вышши всех еси, Дева Чистая.

### *Второй канон*

Величай, душе моя, приведенную во храм Господень, и благословенную руками иереевыми.

***Ирмос:** Светоносный облак, Воньже всех Владыка, яко дождь с небесе на руно сниде, и воплотися нас ради, быв человек Безначальный, величаем вси яко Матерь Бога нашего Чистую.*

Величай, душе моя, приведенную во храм Господень, и благословенную руками иереевыми.

\* Из праведных произыде Иоакима и Анны, обеща-ния плод Богоотроковица Мария: и яко кадило приятное, плотию младенствующи, приводится во святилище святое, яко святая во святых обитати.

сил, что Ты – Царский одр, живой Источник запечатанный<sup>93</sup>, из Которого незамутненная вода протекла нам, верой восклицающим: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Ангелы и люди, Деву песнями возвеличим, ибо достойно вошла во Святая Святых.

Тишину даров Твоих подаешь душе моей, Богородица, источая жизнь достойно почитающим Тебя, Сама защищая, покрывая и сохраняя, да взываем Тебе: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Величай, душа моя, Приведенную в храм Господень и Благословенную руками священническими.

Светоносное облако, в Которое Владыка всех сошел, как дождь с неба на руно<sup>94</sup>, и ради нас воплотился Безначальный, став человеком, все величаем Чистую – Матерь Бога нашего.

Величай, душа моя, Приведенную в храм Господень и Благословенную руками священническими.

От праведных Иоакима и Анны произошел обещанный плод – Богоотроковица Мария, и как кадило приятное, во младенчестве приводится Святая жить во святилище святое.

<sup>93</sup> Песн. 3:7; 4:12.

<sup>94</sup> Суд. 6:36-40.

Величай, душе моя...

\* Младенствующую естеством и паче естества явльшуюся Матерь Божию, восхвалим песньми: в храм бо законный Господу днесь приводится, в воню благовония праведных, яко плод духовный.

Дитя по естеству, сверх естества ставшую Матерью Божией, восхвалим песнями, ибо в храм закона ныне Господу приводится как благоухание, как духовный плод праведных [родителей].

Величай, душе моя...

\* Со ангелом, еже радуйся, Богородице прилично возопиим вернии: Радуйся, Вседобрая Невесто. Радуйся облаче светлый, из Негоже нам возсия Господь, во тьме неведения сидящим. Радуйся всех надежда.

С ангелом воззовем, верные, Богородице: Радуйся, всепрекрасная Невеста, Радуйся, светлое Облако, из Которого Господь воссиял нам, сидящим во тьме неведения, Радуйся, всех Надежда.

Величай, душе моя...

\* Святых святая, и Богомати Марие, молитвами Твоими, Чистая, свободи ны от сетей вражиих, и всякия ереси и скорби, верно поклоняющиеся образу святаго Твоего зрака.

Святых святейшая Богомати Мария, молитвами Твоими освободи, Чистая, от сетей врага и всякой ереси и скорби нас, верно поклоняющихся образу святому Твоему.

Величай, душе моя...

\* Песнь достойну Богородице вся тварь со ангелом Гавриилом взывает, вопиюще: Радуйся Мати Божия Всенепорочная, Еюже избавихомся первыя клятвы, бывше нетления общницы.

Вся тварь с ангелом Гавриилом Богородице достойную песнь воспеваает, зывая: Радуйся, Мати Божия Всенепорочная, Тобою [мы] избавились от древнего проклятия, став причастны нетлению.

Величай, душе моя...

\* Херувим пребольши, и серафим вышши, и ширши небес явилася еси, Дево: яко Невместимаго всеми, во утробе вместивши Бога нашего, и рождши несказанно, Егоже моли прилежно о нас.

Более херувимов, выше серафимов и пространнее небес явилася Ты, Дева, вместив во утробе Невместимого и родив несказанно Бога нашего, – прилежно моли Его о нас.

Величай, душе моя, Триипостасного и Нераздельнаго Божества державу.

Величай, душа моя, могущество Триипостасного и Нераздельного Бога.

\* Триипостасное естество, и нераздельную славу, и в Божестве Едином поемую непрестанно, на небеси и на земли, Троицу неразлучную прославим, с Сыном Отцу и Духу покланяющемся благочестно.

Триипостасное естество, нераздельную славу и Единое Божество<sup>95</sup> - на небе и на земле непрестанно воспеваемую неразлучную Троицу прославим, с Сыном Отцу и Духу поклоняясь благочестиво.

Величай, душе моя, честнейшую и славнейшую горних воинств, Деву Пречистую Богородицу.

\* Под Твое благоутробие прибегающия верно, и покланяющияся благочестно Сыну Твоему, Дево Богородительнице, яко Богу и Господу мира, молися от тли и бед избавити, и всяческих искушений.

Молись, Дева Богородительница, об избавлении от тления и бед и всяческих искушений под Твое благоутробие верно прибегающих и благочестиво поклоняющихся Сыну Твоему – Богу и Господу мира.

### *Катавасия*

Ангели вхождение Пречистыя зрящи удивишася: како Дева вниде во святая Святых.

Ангелы, видя вхождение Пречистой, удивились: как Дева вошла во Святая Святых?

\* Таинство странное вижу и преславное: небо, вертеп: престол херувимский, Деву: ясли, вместилище, в нихже возлеже невместимый Христос Бог, Егоже воспевающе величаем.

Таинство странное вижу и преславное: небо - вертеп, престол херувимский - Деву, ясли - вместилище, где возлежит невместимый Христос - Бог, Которого, воспевая, величаем.

\* *Малая ектеня:* Паки и паки миром Господу помолимся...

\* Свят Господь, Бог наш<sup>96</sup>.

\* Яко свят Господь, Бог наш.

\* Над всеми людьми Бог наш.

<sup>95</sup> *здесь* – Божественная природа.

<sup>96</sup> Эта песнь поется так же, как и прокимны: первый стих повторяется хором после каждого из следующих стихов.

## *Экзопостиларий (светилен).*

Юже древле предвозвести пророческое сословие, стамну и жезл и скрижаль, и несекомую гору, Марию Богоотроковицу, верно да восхвалим: днесь бо вводится во Святая святых, воспитатися Богу.

Издревле предвозвещенную собранием пророков – суд и жезл и скрижаль и гору несекомую<sup>97</sup>, Марию Богоотроковицу верно восхвалим, ибо ныне Она вводится во Святая святых возрасти для Бога.

### *Хвалитны псалмы и стихиры*

\* Всякое дыхание да хвалит Господа.

Всякое дыхание да хвалит Господа. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Его вси ангелы Его, хвалите Его вся силы Его. Тебе подобает песнь Богу<sup>98</sup>.

\* Сотворити в них суд написан...

Слава сия будет всем преподобным Его.

Производить над ними суд писанный (Пс. 149:9).

Честь сия – всем святым Его (Пс. 149:9).

Свещеносицы девы Приснодеву светло провождающе, пророчествуют истинно Духом будущее: храм бо Божий Богородица сущи, в храм со славою девственною младенствующи вводится.

Девы со светильниками Приснодеву сопровождая, истинно Духом пророчествуют будущее, ибо Богородица – храм Божий, в храм со славой девственной во младенчестве вводится.

\* Хвалите Бога во святых Его,

Хвалите Его во утверждении силы Его.

Хвалите Бога во святых Его (Пс. 150:1);

Хвалите Его на тверди силы Его (Пс. 150:1).

Обещания святого и плод благославный, Богородица воистинну явися миру, яко всех превышшая, яже благочестно приводима в храм Божий, молитву рождших исполняет, соблюдаема Божественным Духом.

Обещания святого плод благословенный, Богородица воистину явилась миру превыше всех; благочестиво приводимая в храм Божий, Она исполняет молитву родителей, сохраняемая Духом Божиим.

<sup>97</sup> Гора несекомая – т.е. из которой ничего не высекается человеческими руками. Камень, отторгнутый от горы не руками, и сама эта гора – прообразы соответственно Христа и Богородицы из 2 гл. книги пророка Даниила (Дан. 2:34-35; 45).

<sup>98</sup> Пс. 148:1-2.

\* Хвалите Его на силах Его.

Хвалите Его по множеству величества Его.

Небесным воспитана Дева хлебом верно в храме Господни, родила еси миру жизни Хлеб, Слово, Емуже яко храм избранный и всенепорочный, предобручилась еси Духом таинственно, обручена Богу и Отцу.

\* Хвалите Его во гласе трубнем.

Хвалите Его во псалтири и гуслах.

Да отверзется дверь Богоприятного храма: храм бо всех Царя и престол, днесь со славою внутрь прием, Иоаким возлагает освятив Господу, от Него избранную в Матерь Себе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, И ныне и присно и во веки веков. Аминь. *Леон(т)а Магистра:*

Днесь в храм приводится Всенепорочная Дева, во обителище Всецаря Бога, и всея жизни нашея Питателя: днесь чистейшая святыня, яко трилетствующая юница, во Святая святых вводится, Той возопиим яко ангел: Радуйся, едина в женах благословенная.

Хвалите Его по могуществу Его (Пс. 150:2).

Хвалите Его по множеству величия Его (Пс. 150:2).

Вскормленная небесным хлебом в храме Господнем, Дева родила миру Хлеб жизни, Слово; как храм Его избранный и всенепорочный, Духом предобручилась Богу Отцу.

Хвалите Его со звуком трубным (Пс. 150:3).

Хвалите Его на псалтири и гуслях (Пс. 150:3).

Да откроется дверь Богоприятного храма, ибо ныне Иоаким возлагает внутрь него храм и престол Царя всех, освятив Господу Избранную Им Себе в Матерь.

Ныне в храм приводится Всенепорочная Дева, чтобы стать обителью Всецаря и всей жизни нашей Питателя Бога, ныне чистейшая святыня, как трехлетняя телица во Святая святых вводится – воскликнем Ей, как ангел: Радуйся, единая между женами благословенная.

### *Великое славословие*

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся<sup>99</sup>, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святый Душе, Господи

<sup>99</sup> кланяемся Тебе.

Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь<sup>100</sup>, вземляй<sup>101</sup> грех мира помилуй нас, вземляй грехи мира приими молитву нашу, седяй одесную<sup>102</sup> Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят, Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь.

На всяк день благословлю Тя и воспую Имя Твое во веки и в век века.

Сподоби, Господи в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь. Буди, Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом<sup>103</sup> на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим (*трижды*).

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех<sup>104</sup>: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегох, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави<sup>105</sup> милость Твою ведущим<sup>106</sup> Тя.

Святы́й Боже, Святы́й Крепкий, Святы́й Безсмертны́й помилуй нас (*трижды*).

### *Тропарь праздника*

Днесь благоволения Божия предображение, и челоукоу спасения проповедание, в храме Божиим ясно Дева является, и Христа всем предвозвещает. Той и мы велегласно возопиим: радуйся, смотра Зиждителя исполнение.

Ныне предзнаменование благоволения Божия и проповедание спасения челоукоу: в храме Божиим всем нам Дева является, и Христа всем предвозвещает. Мы же Ей во всеуслышанье воззовем: Радйся, исполнение замысла Создателя.

\* *Сугубая ектеня:* Помилуй нас, Боже...

*Просительная ектеня:* Исполним утреннюю молитву нашу...

*Завершающие молитвы. Отпуст.*

---

<sup>100</sup> Отчий.

<sup>101</sup> взявший.

<sup>102</sup> сидящий справа [от].

<sup>103</sup> так как [мы] уповаем.

<sup>104</sup> Я сказал:

<sup>105</sup> Продли.

<sup>106</sup> Знающим.